

教育部《义务教育语文课程标准》(2011年版)推荐书目

语·文·新·课·标·必·读·丛·书·

鲁滨孙漂流记

[英]笛 福/著

徐霞村/译



NLIC2970749556

xin ke biao
最新版



人民文学出版社



教育部《义务教育语文课程标准》(2011年版)推荐书目

语·文·新·课·标·必·读·丛·书·



鲁滨孙飘流记

[英]笛 福/著

徐霞村/译



NLIC2970749556



人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

鲁滨孙飘流记/(英)笛福(Defoe, D.)著;徐霞村译. —北京:人民文学出版社, 2012

(语文新课标必读丛书:最新版)

ISBN 978-7-02-008985-7

I. ①鲁… II. ①笛… ②徐… III. ①长篇小说—英国—近代
IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第025533号

责任编辑 马爱农

装帧设计 黄云香

责任印制 李 博

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街166号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京人民文学印刷厂

经 销 全国新华书店等

字 数 225千字

开 本 850×1168毫米 1/32

印 张 9.875 插页1

印 数 1—80000

版 次 1959年9月北京第1版

印 次 2012年6月第1次印刷

书 号 978-7-02-008985-7

定 价 20.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

出版说明

为了全面提高中小学生的语文素质,增强语文课程的现代意识,大力推进新型的学习方式,国家教育部分别于2001年和2003年颁布了作为基础教育课程改革核心内容的《全日制义务教育语文课程标准》(实验稿)和《普通高中语文课程标准》(实验稿)(以下简称“新课标”)。2011年又对义务教育阶段(小学、初中)的“新课标”进行了修订,颁布了《义务教育语文课程标准》(2011年版)。“新课标”是教学、评估和考试命题的依据,是国家管理和评价课程的基础,体现着国家对不同阶段的学生在知识与技能、过程与方法等方面的基本要求。“新课标”2011年版对实验稿中的关于语文课外读物的书目作了增删与改动,充分体现了语文教育的新趋势和新的课程理念。为此,我们编辑出版了这套“语文新课标必读丛书”(最新版),丛书所选书目均为“新课标”所推荐。为帮助学生阅读,每部书前都有一篇“导读”文章和“知识链接”,深入浅出地介绍该书的有关内容重点,提示相关知识点。版本完善,注释详尽,译文准确,适合中小学生阅读,是这套最新版的“语文新课标必读丛书”的主要特点。其内容更广泛,知识更实用,针对性更强。它将成为中小学生朋友的良师益友和广大中小学生家庭的必备藏书。

人民文学出版社编辑部

2012年5月

导 读

丹尼尔·笛福(1660—1731)有不寻常的经历。他出生在伦敦的一个信奉新教的家庭,父亲是屠夫(一说是油烛商),在王政复辟时期曾因为追随不肯宣誓效忠国教的牧师而举家迁徙。按照父母的安排,笛福本应成为一名教士,但是他在二十一岁时思虑再三决定“下海”经商。此后,他投身工商业,参与政治甚至间谍活动,还写文章办刊物。他曾周游欧洲列国。他屡败屡战,事业大起大落,忽而发财,忽而破产,一时受国王赏识,一时被捕入狱。年近六十岁时他开始动笔写虚构作品《鲁滨孙飘流记》(1719),不想却大获成功。这促使他数月后便推出了该书的续集,并在短短五年内一鼓作气写出《辛格尔顿船长》(1720)、《摩尔·弗兰德斯》(1722)、《罗克萨娜》(1724)等好几部小说。

《鲁滨孙飘流记》在英国乃至世界文学史上占有重要的一席之地。

首先,它塑造了一种新人物。像其创造者笛福一样,小说的叙述者兼主人公鲁滨孙·克鲁索是个永不疲倦、永不安生的行动者,是那个不断扩张、不断攫取的资本主义原始积累时期的典型产物。他不屑守成,倾心开拓,五次三番地抛开小康之家,出海闯天下。他理智明达,肯于劳动并善于劳动。他遭遇海难流落到荒岛上以后,不坐叹命运不济,而是充分利用自己的头脑和双手,修建住所、种植粮食、驯养家畜、制造器具、缝制衣服,把荒岛改造成井然有序、欣欣向荣的家园。他在海外冒险多年,历经千

辛万苦,终于得到了可观的财富,完成了他那个时代的英雄人物的创业历程。

鲁滨孙又是个彻头彻尾的“经济人”。他热衷于航海,并不是因为有什么浪漫的追求,而完全是为了经济利益。他在海岛上曾发过几句金钱无用的感慨,但说过以后立刻就把见到的钱币一一收好,最后又一个不落带回英国。在他看来,非经济的社会关系和活动是次要的,父母之言不足信,安乐之家不足恋。这部自述体小说几乎不曾记录任何消遣活动(如果和鹦鹉说话不算在其中);也几乎不从纯欣赏的角度(或说美学的角度)来描写自然景象或异国风光。人与人的关系当然也首先是契约关系、借贷关系、主仆关系。鲁滨孙心安理得地把贩卖黑奴看作利润丰厚的风险事业。他被海盗俘获时曾鼓动同为海盗奴隶的小男孩佐立一起逃跑,并许诺要使他成为“了不起的人”。然而一旦出逃成功又有人出了个好价钱,他只稍经犹豫、略讲价钱,就把那孩子卖了。后来他在荒岛上解救了一名土著,给他起名“星期五”,便顺理成章地把他收作自己的奴仆。他回到欧洲之后找到他的代理人即当年救过他的葡萄牙船长。那老人此时已经穷愁潦倒,但仍然倾其所有拿出一百六十金币还欠鲁滨孙的钱,并交出一份详细的收支账目。鲁滨孙感动万分,热泪盈眶,同时却不忘记一丝不苟地写一张收据。

总之,就其思想而言,鲁滨孙不是一般意义上的劳动者,而是以“占有”为目的的资本主义的拓荒人。他的荒岛经历是早期西方殖民者的开拓史诗的一个缩影。“落难”最终成了一首占有狂想曲,经过了占有、开发和改善等资本主义“进步”历程。惟其如此,鲁滨孙才成为现代文学中影响最深远的原型或神话人物之一。

在塑造人物的同时,该小说再现了一种新语言——即中产

阶级在日常生活和经营交易中使用的语言。这种语言平实朴素、富于逻辑性并贯穿着账簿精神。一个典型的例子是，鲁滨孙初到海岛上心情很沮丧，于是列表分析自己的处境。而他的分析犹如记账。在“借方”（即“支出”或不利条件）一栏中他写上“我陷在一个可怕的荒岛上，没有重见天日的希望”、“我没有衣服穿”、“我没有人可以谈话，也没有人来解除我的愁闷”，等等；对应的，被列入“贷方”一栏的有利条件包括：“但我还活着，没有像我同船的伙伴们一样，被水淹死”、“但我却是在热带气候里，即使有衣服，也穿不住”、“但上帝却不可思议地把大船送到海岸附近，使我可以从里面取出许多有用的东西，使我终生用之不尽”等。这一番“算账”很有成效，使鲁滨孙从悲观消极的情绪中解脱出来，开始面对现实，考虑如何生存下去。话语是思想的载体。而这种顽强的理性主义、商业主义思想方式是鲁滨孙求生存发展的有力武器。这里，尤其值得注意的是，在鲁滨孙的利弊表里，上帝的作用被列入了“贷方”，也即被视为可资他使用的“资本”。很显然，他的信仰和上帝在某个程度上已经实用化、“金融化”了。

“算账”不仅是这部小说的重要母题，更是它的突出的风格特点。全书语言极其简明实在，流水账一般地记录行动和事件。描写与抒情被压缩到最低限度。主人公的婚姻在叙述中被一带而过，只占两行的篇幅，共半句话，不过是在主要冒险活动结束后马马虎虎地办理的一件不算亏本的事而已。与此形成鲜明对比的是，对修篱笆、搭帐篷、种麦子、制陶器等等活动都描写得非常详尽，一丝不苟。这种轻重取舍暗示：在鲁滨孙看来，惟有实用的利弊权衡（也是一种算账）和具体的操作过程才是最重要的，最应被关注的。

十八世纪以前欧洲的长篇叙事大抵或是演义帝王将相的丰

功伟业,或是讲述骑士美女的浪漫传奇。《鲁滨孙飘流记》在某个意义上可说是新兴的社会主导阶级及其语言在文学中的引人注目的亮相。此后,被我们称之为“小说”的那种用日常语言写普通人生活的虚构作品开始大行其道。笛福继承了流浪汉小说的传统并有所创新,把鲁滨孙的故事结构成一个严谨的人生寓言。而且,他在展示一种人物、一套话语的同时,也把它们放到了被观察、被审视的位置上,表达了一个时代对自身的省察和思考。

这种质疑或追问突出地体现在鲁滨孙和上帝的关系中。笛福曾在“序言”里强调宗教信仰问题在该书中的重要地位。鲁滨孙生病时曾经历一场精神危机,先是对神意提出疑问,而后顿悟悔罪,发自内心地皈依上帝,把流落荒岛一事看作是神对他的惩罚和挽救。不论鲁滨孙悔罪的言与行有多少含糊不清甚至自相矛盾的地方,他毕竟在一次又一次地反躬自省,在不断地核查、反驳、羁勒自己遇事最初的本能反应,并振振有辞地发议论否定对金钱和财物的过度追求。这表明他的确对过去的思想和行为有所怀疑、有所批判。笛福把鲁滨孙这些反复思考作为精神上寻求正路的成功范例而展示给读者。尽管鲁滨孙并没有放弃自己违抗父命、冒险逐利的“原罪”行为以及由此获得的钱财,尽管后人不免会在他自以为“正确”的思想和行动中读出多层反讽意味,我们却不能不意识到,即使最蹩脚的答案也包括了其前提,即问题的提出。笛福安排鲁滨孙反复向“神”求助不是问题的解决,却明白地指示出问题的存在。

当鲁滨孙在岛上不为利润而辛勤劳动、修炼德行的时候,他投资于巴西庄园的资本却在主人缺席的情况下高速增值着。所有者和资产的分离使美洲奴隶庄园的发财史被排除在叙事之外。小说收尾时,鲁滨孙重新得到了巴西产业带来的巨额财产。

这一结局和他一以贯之的思维方式(包括其账簿语言)肯定了对利益的追求,与小说中段的“非赢利的”荒岛生活以及质疑“欲望”的长篇思考形成一种不和谐的,充满张力的关系。孤岛的道德寓言摒除了“巴西故事”,却又依赖后者造成的财富来完成自身。正因如此,鲁滨孙的精神飘流才如此有力地代表了他那个时代的社会中坚谋求财富和“发展”的心理驱动力量、他们所面临的矛盾和困境以及企图解决问题的尝试。

《鲁滨孙飘流记》问世后在几个月里曾四次再版,后来也一直备受欢迎。到十九世纪末已经出了几百种不同的版本、译本和仿作。这一带有鲜明时代烙印的人物及其叙述以其勃勃的生机、天真的信心、坚韧奋斗的精神以及对自身的严肃追问唤起了一代又一代后来者的共鸣和深思。

人民文学出版社编辑部

二〇〇〇年三月

知识链接

【文学常识】

一、作家介绍

丹尼尔·笛福(1660—1731),英国小说家和新闻记者。1719年,笛福发表了他的第一部小说《鲁滨孙飘流记》,大受读者欢迎。接着出版了《鲁滨孙飘流续记》。一七二〇年,他又写了《鲁滨孙的沉思集》。此后还相继发表了《辛格尔顿船长》(1720)、《摩尔·弗兰德斯》(1722)、《杰克上校》(1722)和《罗克萨娜》(1724)等长篇小说以及《彼得大帝》(1723)等传记。

二、作家评价

作为“真正给小说定型并且把它推上发展道路的创始人之一”的英国现实主义小说的创始人笛福在《鲁滨孙飘流记》、《摩尔·弗兰德斯》等多部小说中,把主人公放在一个普通而独特的生活环境中来表现,成功地塑造了在英国资本主义兴起后在新的生产力和生产关系下产生的勇于进取、充满个人奋斗精神的新人。他小说的真实感和生动性及叙述方式的独到性突破了传统叙事故事的创作手法,在近代小说史上树立了一块丰碑。

——侯维瑞主编:《英国文学通史》,上海外语教育出版社 1999 年版

享有“英国现实主义小说之父”称号的丹尼尔·笛福在他的长篇小说《鲁滨孙漂流记》中生动地表现了英国资本主义原始积累时期的创业意识和冒险精神,并成功地塑造了一个当时中小资产阶级理想中的英雄人物的形象。“笛福的哲学观念与17世纪的英国经验主义者们十分吻合,他比以往的作家更加完整地表现了各种个人主义的东西。他的作品独特地展示了各种形式的个人主义同小说的兴起之间的联系。这种联系在他的第一部小说《鲁滨孙漂流记》中得到了明显而又完全的显示。”笛福的其他几部小说不仅涉及一系列现实问题,而且也展示了现实主义的艺术特征,他笔下的人物大都是处于资本主义原始积累时期的英国小资产阶级的化身。引人注目的是,笛福在《鲁滨孙漂流记》中成功地采用了“自传性回忆”的手法来表现主人公的冒险经历。这种创作手法不仅是对当时在英国较为流行的忏悔性自传的一种挑战,而且也超越了以往的小说形式,因而对英国小说艺术的发展具有一定的积极意义。

——李维屏:《英国小说艺术史》,上海外语教育出版社2003年版

三、作品评价

《鲁滨孙漂流记》的价值在于:我们从这部小说可以认识到资本主义原始积累时期新兴资产阶级的精神面貌。作者在鲁滨孙身上注入了自己的理想,把他塑造成为资产阶级心目中的英雄人物,对他的品质极力加以美化。

——杨周翰、吴达元、赵萝蕤:《欧洲文学史》,人民文学出版社2002年版

《鲁滨孙漂流记》的主人公是普通的中产阶级人物,这是和过去的传奇与流浪汉小说不同的。作者擅长写具体的行动和环境的细节,使读者如身临其境,信以为真。他塑造的惟一人物具有典型意义。

——杨周翰、吴达元、赵萝蕤:《欧洲文学史》,人民文学出版社 2002 年版

四、关于英国小说的崛起

18 世纪英国文学的主要成就是现实主义小说的兴起和发展。在 18 世纪的英国,以洛克为代表的哲学家强调一切具体、实际、有用的东西及个人精神的现实主义哲学在文化界影响甚广,艾萨克·牛顿在自然科学方面取得了重大的发现,清教主义否定贵族阶级的标准、提倡社会民主化的主张有力地冲击了传统观念。所有这些为以真实反映普通人的生活为宗旨的小说的出现创造了良好的社会文化氛围。与此同时,中产阶级读者不断增长,他们的世俗欣赏情趣、文化程度、经济能力均对小说的兴起和发展起了很关键的作用。在文艺复兴时期,经黎里和纳什尔等人的努力,小说已初具雏形,自此以后的流浪汉小说、传奇故事直到当时流传于报纸期刊的性格人物塑造对于现实主义小说的最终形成和诞生发展都有着密切的渊源关系。

五、笛福与英国小说

笛福是早期反传统的现实主义代表作家之一,他不从神话、历史传说和过去的文学经典中而是从英国社会的实际生活中吸取题材,他作品中的主人公不再是王公贵族或神仙骑士,而是普

普通通、切实可信的中下层人物。他在《鲁滨孙飘流记》中成功地塑造了鲁滨孙这一新兴资产阶级典型人物形象,并在小说中通过具体、真实的细节来刻画人物性格,以许多在不同环境中发生的日常琐事构成独立的故事。他的小说创作开辟了英国现实主义小说的道路。他不同凡响的创作手法在斯摩莱特、菲尔丁等人的笔下得到了进一步的发展。因此,笛福享有“英国现实主义小说之父”称号,他对英国现代小说的兴起做出了非常重要的贡献。

【要点提示】

一、第一人称的叙述手法

笛福在《鲁滨孙飘流记》中使用了第一人称的叙述手法,读起来显得真实可信。让读者觉得作者就生活在普通人中间,不是遥不可及的英雄传奇人物,他那充满传奇色彩的冒险生活并非跟我们毫无关系。你会带着兴趣来阅读鲁滨孙的岛上生活。譬如,小说一开始就说:

我于一六三二年出生于约克城的一个体面人家。我不是本地人,因为我父亲是一个外国人,是德国不来梅地方的人……这种第一人称的手法拉近了读者与作者的距离,会让我们觉得笛福并不是生活在18世纪的英国,而是就在我们身边。

二、冒险——受难——忏悔——回归的模式

在阅读过程中,细心的读者会不断地发现鲁滨孙在探险过程中有个比较稳定的模式:那就是出走,冒险,受难或者陷入危险,忏悔(后悔不该不听父亲的话,也对着上帝忏悔),然后就想

归于平静安逸的生活,一待这种危险过去了,被压抑起来的冒险之心又冒出头来,于是这个探险——回归的结构又开始了。这非常有趣,反映了当时清教徒的探险精神、价值观和信仰。

【学习思考】

一、读本书前先了解一下本书的创作背景和在文学史中的地位,以帮助理解《鲁滨孙飘流记》为什么一定要读。

二、在阅读过程中多注意细节,尤其是鲁滨孙在岛上的生活。

(姚翠丽 编写)

译 本 序

十八世纪一个英国船上的水手在航行中和船长发生冲突，被遗弃在一个荒岛上。他在那里与人世完全隔绝，独自生活了四年多，才被一个航海家带回英国。这件事在当时引起社会上很大的兴趣。从未写过什么文学作品、年近六旬的笛福，从这件事得到了很大的启发，从而创作了《鲁滨孙飘流记》这部不朽的杰作。曾经有人说，笛福不过是取得了这个水手的手稿，并加以增补、修饰、敷衍成书而已。这种说法是没有根据的，也是对文学艺术的特点缺乏认识的表现。笛福自己却又暗示《鲁滨孙飘流记》是他自己一生经历的寓言。这个说法也未必是确当的。但是《鲁滨孙飘流记》确是与笛福的生活和思想密切相关的。笛福是自己阶级的代言人，鲁滨孙也就是按照他的理想创造出来的人物。同时《鲁滨孙飘流记》也是富有时代特色的。

笛福的一生正是处在资本主义原始积累的时期，正是处在资产阶级政权逐渐臻于巩固的时期，也是手工场工业发展到机器生产的前夕。资产阶级在一六四〇年以暴力取得政权，在笛福出生的那一年，即一六六〇年，代表封建反动势力的斯图亚王室却又在英国复辟，在笛福二十八岁的时候资产阶级才又赶走了斯图亚王室，迎立了奥伦治的威廉。此后英国资本主义就走上了更为顺利的发展途径。在这些王室更替的同时，英国的工商业迅速地发展着。纺织业、造船业、制造业和煤铁的开采的生产量增长得很快，海外贸易空前发达，新的工商业城市在兴起，

殖民地的种植业也增长很快。另一方面却是连年进行殖民战争,国内政治腐败,党争激烈,统治阶级对劳动人民进行极为残酷的剥削,许多自耕农沦为贫民,同时对殖民地和未开化地区进行压榨。

英国资产阶级革命实际上是以贵族与资产阶级的妥协而终结。贵族、地主仍然可以不必费心劳力坐享巨额收入。比如欧尔蒙德公爵地产收入每年达两万两千镑,白金汉公爵一万九千六百镑。这是社会上最反动的阶级。贵族、地主中有许多是资本主义化了的,他们也经营工商业,笛福在《英格兰与威尔士周游记》中在记述伦敦的股票交易时谈到差不多全国有产者都买卖南海公司、东印度公司、英格兰银行等企业的股票;股票交易把宫廷和商业区联系起来,也使许多外地贵族与乡绅地主集中在伦敦。^① 还有一些贵族与地主的次子、幼子因为遗产是传给长子的,也从事起商业来。当时有名作家阿狄生在他的“旁观者”第108号上就提出名门的幼子可以从事商业,而且事实上已经有许多产业不多的人开始经商,后来比长兄还富有。这些人是资产阶级的上层。被人看不起的小商人、小企业所有者等构成资产阶级下层。此外就是农民与工人了。

笛福是属于中下层资产阶级的。他的父亲是个小油烛商人。这个阶层大多不属于英国国教,而信奉新教的其他教派,因此他们不能担任公职。他们有自己的教会,有自己的学校。允许不允许他们有自己的信仰,允许不允许他们担任公职,在当时一直是个斗争的焦点。他们在社会上是不为人所重视的。笛福出身于这样的家庭,上这样的学校,到二十多岁的时候他已是

① 参看《英格兰与威尔士周游记》(A Tour Through England and Wales, J. M. Dent, 1948)卷一,第336页。

小商人了，做过内衣业的中间商人，经营过烟、酒等贸易。一六八八年威廉来到英国时他已是个较体面的商人了，但到一六九二年就遭到破产。他只好做点零碎的小事。后来得到威廉的赏识，开办了个砖瓦厂，用他自己的话说：

我一切的希望都建筑在我在艾塞克斯开的制造厂上。先王给我的一切恩赏我都用在那里了。我雇用了百户贫家工作。一般情况下我每年可获利六百镑。我开始兴高采烈地生活着。弄到一所好房子，再次买了车和马。^①

他在经营商业的同时从事政治活动，写了不少小册子。一七〇二年十二月他出版了一本小册子《对待非国教徒的最简便的办法》，讽刺政府对非国教的其他新教教徒的限制与压迫。这时威廉已死，政府下令逮捕他。他一面上书求赦，一面躲了起来。终于在次年五月被捕入狱，七月九日被判处的刑罚之一是枷刑示众三次。七月二十九日第一次枷刑示众，他在这天出版了“枷刑颂”作为抗议，他说他被判刑是不公正的，他说应该受这种刑罚的是无能的将军、争权的政客、贪婪的财政家、骗人的捐客与股票经纪人、邪恶的律师和市政官、压榨穷人的地主、酗酒的牧师、放荡的公子等人。人民知道他是无罪的，向他欢呼，为他干杯，并且献上花环。直到十一月他才因大臣哈莱的疏通得以出狱。但他因此又一次遭到破产。此后他一直办报纸替政府大臣在新闻报刊方面出力，同时常到苏格兰调查动向，制造舆论。他办的刊物最重要的是一七〇四至一七一三年的“评论报”。此外还写了不少政治、经济小册子。一七一三年四月他曾被捕两次，一七一四年八月又被捕一次，都是因为言论关系。他到五十九岁时

① 致罗伯特·哈莱函，见《笛福书信集》(Letters of Daniel Defoe ed. by G. H. Healey, 1955)第17页。